

Forming a modern language on an ancient basis. Greek experience of the XIX century

§1. «<...> Language is both act and artifact — it exists in documents and the minds of speakers but at the same time it is constituted by everyday practices — the intersections of linguistics and politics are complex» [Friedman 2007].

§2. Katharevousa vs. Demotic Greek
spontaneous formation revolution of I. Psycharis, “Το ταξίδι μου”

§3. The process of the literary language construction in the later 18th-19th c. can be divided into the following periods:

- o) Greek Enlightenment: beginning of the Greek language;
- 1) Ionian poetic school: creation of unique poetic languages, language experiments;
- 2) First Athenian school: romanticism and purism, systematic archaization;
- 3) Generation of the 1880s: impact of realism, diglossia in literature.

§4. Ανδρέας Κάλβος. “Ο Φιλόπατρις”,

ιβ΄.

Χαίρε Αυσονία, χαίρε
και συ Αλβιών, **χαιρέτωσαν**
τα ένδοξα Παρίσια·
ωραία και μόνη η Ζάκυνθος
με κυριεύει. 6ο

§5. Prologue of “Ευτέρπη”, 1830.

Ευτέρπη τερπνή μουσα πόσον με τέρπεις,
Όταν τὰ γλυκύπνοα μέλη σου μέλπεις.
Ποτὲ μὲν μ' ἀπλοὺς ἀπαλοὺς διατόνους,
Ἐμβαλασαμώνεις τῶν παθῶν μου τοὺς πόνους.
Πάλιν με φθορῶν τὸ βροντώδες σου ἔθος,
Ἐξηλεκτρίζεις τοῦ νοός μου τὸ νέφος.
Σαλπίζεις αὐθίς ἑναρμόνιον λύσιν,
Καὶ καθηδύνεις τῆς ψυχῆς μου τὴν κλίσιν.
Όταν δ' ἔξαπλοῖς τῶν μικτῶν σου τὸν Νείλον,
Ὡς ἀριστεύς λαμβάνεις τὸ χρυσοῦν μήλον.
Ἄβυσσον ἀντλεῖς τῶν μελῶν εὐφροσύνας,
Ὡστε μαγεύεις καὶ τὰς μάγους σειρήνας.

§6. Systematic archaization, development of specific features

Job 23:3-4

Εἶθε νὰ ἤξευρον ποῦ νὰ εὔρω αὐτόν· **ἤθελον ὑπάγει** ἕως τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

Ε. Ροΐδης. Αποσπάσματα. ~ 1860s.

Ἄν δὲν ὑπῆρχον δῦται, οὐδὲ μαργαρίται **ἤθελον ὑπάρχει**.

Α. Πνευματικός. Ωραία Μελομένη. 1849.

Περιμένοντας νὰ εἰδῆ ἂν ὁ Νικολάκης **ἤθελεν ἔλθῃ** πρὸς ἀντάμωσίν της.

Τὸ ἄφησεν εἰς τὸ μέρος ὅπου **ἤθελε** τὸ εὔρει τὸ πρωὶ ἢ ποθητὴ του.

Ἀναχώρισε, ὑποσχόμενος ὅτι τὸ ἑσπέρας πάλιν **ἤθελεν ἔλθει**.

<...> ἄφησαν ὅμως τὴν ὁμιλίαν διὰ τὴν αὔριον, ὅπου **ἤθελε ἀνταμωθοῦν** εἰς τὸ ἴδιον μέρος.

§7. Diglossia in literature

Γ. Βιζυηνός. Ποῖος ἦτον ὁ φονεὺς τοῦ ἀδελφοῦ μου;

– Πρῶτα κᾶμε το, καὶ ὕστερα πέ το, μητέρα. – Ἀπήντησε πειρακτικῶς ὁ ἀδελφός μου, διότι ἀπὸ τίνος πολλάκις μὲν ἤκουε τὴν καλὴν ταύτην πρόθεσιν, ποτὲ ὅμως δὲν τὴν ἔβλεπε πραγματοποιμένην.

Bibliography

Holton D., Mackridge P., Philippaki-Warbuton I. Greek: An Essential Grammar of the Modern Language. London: Routledge, 1997.

Friedman V. A. Language Politics and Language Policies in the Contemporary Western Balkans: Infinitives, Turkisms and EUrolinguistics // EES Noon Discussion on April 18, 2007. Meeting Report 337. <http://www.wilsoncenter.org/publication/337-language-politics-and-language-policies-the-contemporary-western-balkans-infinitives>.

Silverstein M. Language and the Culture of Gender: At the Intersection of Structure, Usage, and Ideology // Mertz E. and Parmentier R. (ed.). Semiotic Mediation: Sociocultural and Psychological Perspectives. 1985. 219-259.

Mackridge P. Ο πρακτικός δημοτικισμός του Ψυχάρη // Μαντατοφόρος 28. 1988. 40-45.

Ψυχάρης Γ. Το τάξιδι μου. Αθήνα, τυπογραφείο του Β. Κ. Βλαστού. 1888.

Ψυχάρης Γ. Το τάξιδι μου. Έκδοση Β'. Αθήνα, τυπογραφείο της Εστίας, 1905.

Μπαμπινιώτης Γ. Γιάννης Ψυχάρης. Η γλωσσολογική του συμβολή στη μελέτη της Ελληνικής, 2000. <http://www.babiniotis.gr/wmt/webpages/index.php>.

Χουρμουζίου Χαρτοφύλακος. Βίβλος καλουμένη Ευτέρπη... Εν τη κατά τον Γαλατάν Τυπογραφία του Κάστορος, Κωνσταντινούπολη, 1830.

Πνευματικός Α. Ωραία Μελομένη και ο διπρόσωπος εραστής Νικολάκης. Εν Κωνσταντινούπολει, 1849.